



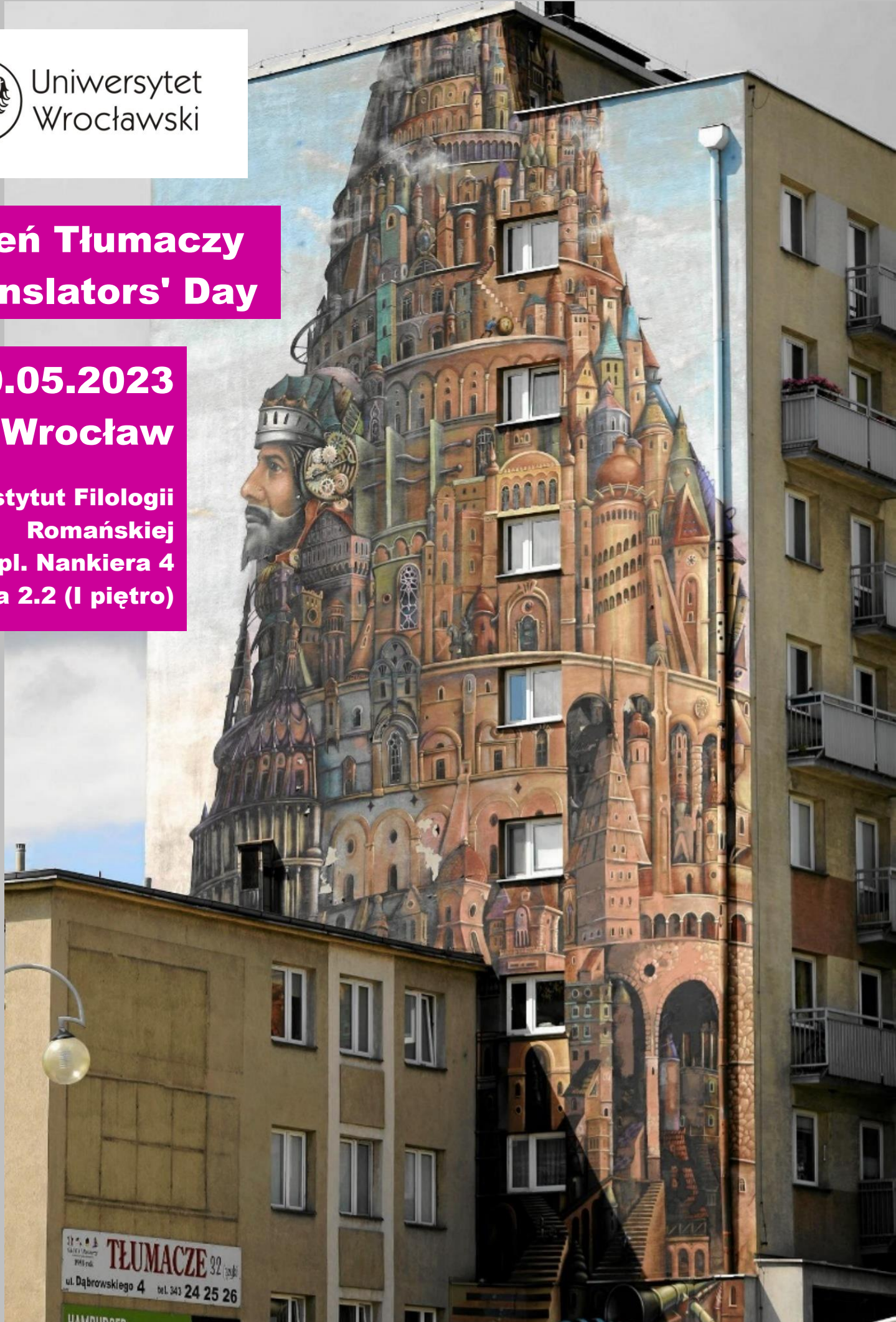
Uniwersytet
Wrocławski

Dzień Tłumaczy Translators' Day

10.05.2023

Wrocław

**Instytut Filologii
Romańskiej
pl. Nankiera 4
sala 2.2 (I piętro)**



Mural „Wieża Babel” (Częstochowa) | Projekt: Tomasz Sętowski

Wykonanie: Dreamers (Marek Laskowski, Mikołaj Sętowski, Tadeusz Kiedrzynek i Filip Krzyształowski), Tomasz Sętowski



Uniwersytet
Wrocławski

Dzień Tłumaczy Translators' Day

9.00-9.45

Ángela Flores García

Uniwersytet w Salamance

ENTRE LENGUAS / ENTRE CULTURAS.

Traducir para el turismo

10.00-10.45

Ángela Flores García

Uniwersytet w Salamance

ENTRE LANGUES / ENTRE CULTURES.

Traduire pour le secteur du tourisme

11.00-12.00

Marzena Chrobak

Uniwersytet Jagielloński

Tłumaczenie błędów we współczesnej powieści

Przerwa obiadowa

14.00-15.00

Fernando Prieto Ramos

Uniwersytet Genewski

Translating for international organizations: practices and profiles

15.15-15.45

Agnieszka Bartczak

Dyrekcja Generalna Komisji Europejskiej ds. Tłumaczeń Pisemnych

Tłumaczenia i terminologia w Komisji Europejskiej

15.45-16.15

Aleksandra Goraj

Parlament Europejski

Przekład w Parlamencie Europejskim – aspekty praktyczne

**10.05.2023
Wrocław**

**Instytut Filologii
Romańskiej
pl. Nankiera 4
sala 2.2 (I piętro)**

Organizator wydarzenia: Zakład Translatologii

Streszczenia i notki bio

Ángela Flores García

Uniwersytet w Salamance

Uzyskała tytuł doktora w zakresie filologii francuskiej na Uniwersytecie w Salamance. Obecnie wykłada w Instytucie Tłumaczenia Pisemnego i Ustnego na Wydziale Tłumaczenia i Dokumentacji Uniwersytetu w Salamance. Jej zainteresowania badawcze i dydaktyczne koncentrują się wokół zagadnień komunikacji i tłumaczenia w dziedzinie ekonomii, literatury i turystyki.

ENTRE LENGUAS / ENTRE CULTURAS.

Traducir para el turismo

El lenguaje del turismo re-inventa la realidad en términos positivos. El traductor reescribe esa realidad con la misma intención, pero en una lengua, en un tiempo y contexto distintos; en un nuevo espacio ideológico y cultural, con sus concepciones y representaciones.

Partiremos de un breve planteamiento sobre la traducción en el sector del turismo para mostrar a continuación con algunos ejemplos que la adecuación del discurso es fundamental para responder a las expectativas del turista-viajero y a las expectativas del cliente o “donneur d’ouvrage”.

ENTRE LANGUES / ENTRE CULTURES.

Traduire pour le secteur du tourisme

La langue du tourisme réinvente la réalité avec de termes positifs. Le traducteur réécrit cette réalité avec la même intention, mais dans une langue, une époque et un contexte différents ; dans un espace idéologique et culturel nouveau, avec ses conceptions et ses représentations.

Nous commencerons par une présentation succincte de la traduction dans le secteur du tourisme et nous montrerons à l'aide de quelques exemples que l'adaptation du discours est fondamentale pour répondre aux attentes du touriste-voyageur et aux attentes du client ou du donneur d'ouvrage.

Dzień Tłumaczy Translators' Day Wrocław 10.05.2023

Marzena Chrobak

Uniwersytet Jagielloński

Absolwentka filologii romańskiej i filologii hiszpańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, od 1997 pracownik dydaktyczno-naukowy w Instytucie Filologii Romańskiej UJ. Literaturoznawczyni i przekładoznawczyni. Autorka dwóch książek o przekładzie (*Optymizm Kandyda oraz inne problemy oświeconych tłumaczy*, WUJ, Kraków 2009, *Między światami. Tłumacz ustny oraz komunikacja międzykulturowa w literaturze odkrycia i konkwisty Ameryki*, WUJ, Kraków 2012), a także ponad czterdziestu artykułów i rozdziałów w monografiach zbiorowych. Tłumaczka ponad dwudziestu powieści z języka hiszpańskiego (w tym Eduarda Mendozy i Maria Vargasa Llosy), dwóch list dialogowych do filmów Pedra Almodóvara, dwóch powieści z języka angielskiego i jednej z francuskiego.

Tłumaczenie błędów we współczesnej powieści

Prof. Marzena Chrobak opowie o swoich doświadczeniach z tłumaczeniem błędów we współczesnej powieści, przede wszystkim hiszpańskiej, głównie Rodriga Muñoz Avii i Eduarda Mendozy, wspomni też o powieściach francuskich. Następnie dokona klasyfikacji najczęściej występujących błędów i przedstawi metodę postępowania tłumacza z błędami zawartymi w tekście wyjściowym.

Streszczenia i notki bio

Fernando Prieto Ramos **Uniwersytet Genewski**

Dyrektor centrum badawczego Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) na Wydziale Tłumaczeń Pisemnych i Ustnych na Uniwersytecie Genewskim. Specjalizuje się w tłumaczeniu prawnym i prawniczym, a w szczególności w przekładzie instytucjonalnym. Został wyróżniony licznymi nagrodami, w tym grantem przyznawanym przez Europejską Radę ds. Badań Naukowych (ERC) – Consolidator Grant (2015) oraz nagrodą Szwajcarskiej Sieci Studiów Międzynarodowych – International Geneva Award (2015). Od lat bierze czynny udział w wielu projektach dotyczących przekładu. W latach 2015–2022 kierował projektem „Legal Translation in International Institutional Settings LETRINT”. Jest autorem kilkudziesięciu prac naukowych, zasiada również w Radach Naukowych kilku renomowanych czasopism przekładoznawczych. Jest nie tylko teoretykiem, ale również praktykiem w dziedzinie tłumaczeń instytucjonalnych – współpracuje m.in. z WTO, UNESCO czy UNICEF, łącząc w swojej pracy doskonałą znajomość języków hiszpańskiego, angielskiego i francuskiego.

Translating for international organizations: practices and profiles

Institutional translation plays an essential role in ensuring multilingual communication and understanding across the globe. It constitutes a massive and diverse field of practice that caters for the needs of a myriad of national and supranational institutions. Within this landscape, the well-established language services of large international organizations traditionally stand out as the main paradigm in this area. This is particularly due to the relevance of their work for multilingual diplomacy and policy-making, and their pioneering and influential role in securing recognition for translation professionals and the promotion of translation quality. We will provide an overview of the field, including its central features, current practices and the translator competences required. The overview will draw on first-hand professional experience, as well as data obtained from recent research.

Agnieszka Bartczak

Dyrekcja Generalna Komisji Europejskiej ds. Tłumaczeń Pisemnych

Absolwentka studiów prawniczych na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego i studiów latynoamerykanistycznych w Centrum Studiów Latynoamerykańskich UW. Od 2007 r. pracuje jako tłumaczka i terminolog w Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej. Od 2016 r. jako główna terminolog Departamentu Języka Polskiego koordynuje opracowywanie polskiej terminologii na potrzeby tłumaczenia dokumentów Komisji. Współautorka *Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy*.

Tłumaczenia i terminologia w Komisji Europejskiej

Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych (DGT) tłumaczy dokumenty Komisji Europejskiej na 24 języki urzędowe Unii Europejskiej. Tłumacze DGT wykorzystują w swojej pracy szereg metod i narzędzi wspierających tłumaczenie i kontrolę jego jakości. Istotnym elementem jakości tłumaczeń jest terminologia, opracowywana przez terminologów instytucji UE w ogólnodostępnej bazie IATE. W wystąpieniu przedstawione zostaną praktyczne aspekty pracy tłumacza i terminologa w Komisji Europejskiej.

Aleksandra Goraj

Parlament Europejski

Specjalistka ds. językowych i międzykulturowych w Parlamencie Europejskim, w Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych oraz w Dyrekcji ds. Języka Obywateli. Jest absolwentką europeistyki na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. W Parlamencie od 2005 roku, wcześniej pracowała w agencjach Public Relations w Polsce i zajmowała się komunikacją polityczną, a także tłumaczeniem dorobku prawnego Unii i orzeczeń Trybunału Sprawiedliwości na język polski. Współautorka unijnego *Międzyinstytucjonalnego przewodnika redakcyjnego*. Pracuje w języku angielskim, francuskim, włoskim i bułgarskim.

Przekład w Parlamencie Europejskim – aspekty praktyczne

Specjaliści ds. międzykulturowych i językowych w Parlamencie Europejskim pracują nad przekładem na 24 języki wielu rodzajów dokumentów. Tłumaczymy dokumenty legislacyjne, polityczne i administracyjne, a także materiały informacyjne kierowane do obywateli, a to wszystko w wielu formatach – tekstowym, audio i wideo. Jak w praktyce wygląda ta praca? Jakie wyzwania napotykamy i jak sobie z nimi radzimy? Jak organizujemy pracę, by przebiegała ona najsprawniej, a obywatele i posłowie otrzymali na czas potrzebne materiały w swoim języku?